TRANSLATION ANALYSIS ON ENGLISH-INDONESIAN SEMANTIC SHIFT OF SONG LYRICS IN ALBUM *'ROSIE'* BY ROSÉ

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfilment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

FASYA TSURAYYA ANWAR
212003516035

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025

TRANSLATION ANALYSIS ON ENGLISH-INDONESIAN SEMANTIC
SHIFT OF SONG LYRICS IN ALBUM
***ROSIE'* BY ROSÉ**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfilment of the requirements
for the Sarjana Sastra (S.S)

FASYA TSURAYYA ANWAR
212003516035

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Ms. **Fasya Tsurayya Anwar**, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.
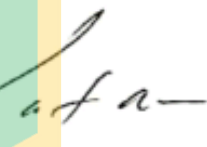
Title of Undergraduate Thesis:

Translation Analysis on English-Indonesian Semantic Shift of Song Lyrics in Album *'rosie'* by Rosé

Head of English Literature Study Program

Advisor

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S.,M.Hum.
Auguts 22nd, 2025

Intan Firdaus, S.S., M.Hum.
August 22nd, 2025

i

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 22nd, 2025 by:

The Board of Examiners:

1. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A.
   Chairperson

2. Ahmad Mustolih, S.S., M.A.
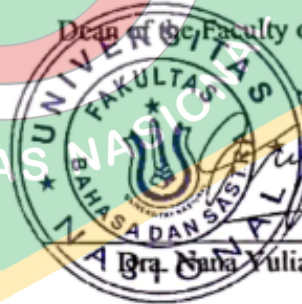   Secretary

3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.
   Advisor

Ratified on this day, August 22nd, 2025 by:

Head of English Literature Study Program   Dean of the Faculty of Languages and Literature

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.   Dra. Nana Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D.

ii

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Fasya Tsurayya Anwar

Student's Number : 212003516035

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Analysis on English-Indonesian Semantic Shift of Song Lyrics in Album *'rosie'* by Rosé

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 11th, 2025

Fasya Tsurayya Anwar
212003516035

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahi rabbil'alamin. I would express the highest gratitude to Allah Subhanahu Wa Ta'ala for giving every chances, blessings, health, mercy, love and ease in my way to finish this undergraduate thesis. This undergraduate thesis, with the title **"Translation Analysis on English-Indonesian Semantic Shift of Song Lyrics in Album *'rosie'* by Rosé"**, is submitted for the reason of completing the requirements for the English Literature undergraduate degree at Universitas Nasional Jakarta.
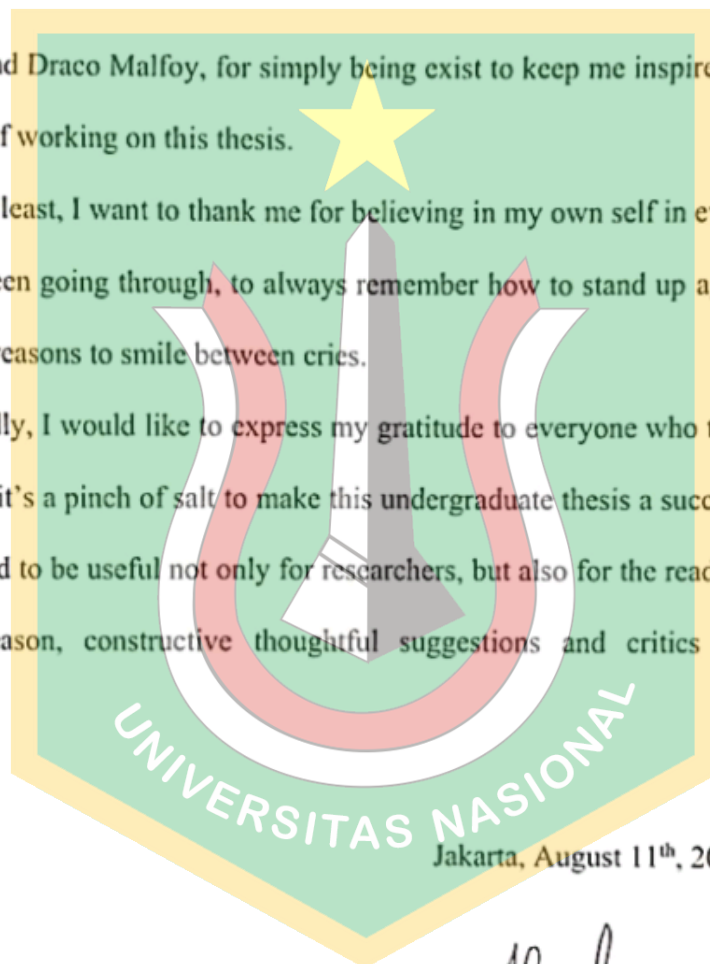
There would not be enough thanks I could mention. However, many people have given inspiration, motivation and advice to support me to complete this thesis. This is an honor as I would like to take this opportunity to thank and express my appreciation for:

1. My mother, Yuni Purwanti, as the best mother the world as ever seen; she has given all of herself to support me to go on with all of her love, prays and patient toward me in every blink. She is the one who always reminds me to always involve Allah in every single choice I would make.

2. My father, Sjarifuddin Anwar that has been working his best to put me in the position I am today and to love me, support me and pray for me like it's planted on his mind for the rest of his life.

3. My sister, Aziza Zenobia Anwar, as the real guide of my life to be the one who tells me what to do with my own self and the one who taught me how to appreciate one's self.

4. My niece, Aamodini Zean Permana who always blows my mind with the unexpected life story plot since day one she breaths and lied down her first air to this world. Also, my brother in law, Jarian Permana, S.Hut., who treats me like his own little sister and as the one I never thought I would need to be part of the family.

5. Ms. Intan Firdaus, S.S., M.Hum., as my Advisor in academic and also in the process of completing this thesis. Not only as an advisor, she performs as a real teacher one could ever ask. Also, Ms. Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum., as the lecturer that has influenced me to keep believing in my personality and potential. She shows me that I can do it even if no one believes.

6. Pooloo-pooloo; Wulan Febrianti, Alifah Putri, Zegi Vadopa, Amirah Syauqi, Annisa, Bayu Ningsih, Zalfa Indira, Fathur Rochim and Rangga Wirayudha, as the ones who have been there in my journey to find my own self, who always accept the weirdness in me and the support throughout my personality development that I would like to have every day.

7. My best mates in high school, Ngauw; Rona Angel, Rasykah Ningsih, Stiza Anindya and Adinda Safitri, as my people who have been sharing care for each other wherever they are. Also, my supportive friend since junior high school, Ahmad Fariz Sabili, who has been willing to always listen to my ups and downs, especially there back in 2018.

8. Pak Ahmad Ali as my mentor at Museum of Fine Arts and Ceramics, who has given me the precious knowledge when I was in the internship. He supported me to improve what I have and make me learn what I'd face.

9. All lecturers of English Literature who give me unlimited valuable knowledge from the first day of college until now, both academic and things I wouldn't find in any books.

10. Fellow Sasing; Class of 21, HIMASASING mates, Juniors and Seniors who support, accompany and encourage each other through every steps in college.

11. Mark Lee and Draco Malfoy, for simply being exist to keep me inspired in the middle of working on this thesis.

12. Last but not least, I want to thank me for believing in my own self in every level I've been going through, to always remember how to stand up again and see the reasons to smile between cries.

   Finally, I would like to express my gratitude to everyone who took role even if it's a pinch of salt to make this undergraduate thesis a success. It is expected to be useful not only for researchers, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and critics are welcomed.

Jakarta, August 11th, 2025

Fasya Tsurayya Anwar

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT

Exploring how words in song lyrics experience semantic shift meet translation to express meanings with the same heartbeat. Semantic shift face translation to show how language relates to culture, perspective and understanding. This research aimed to find out the semantics shift appearing in the *'rosie'* song album lyrics and to identify the translation procedures used by the translator in translating the *'rosie'* song album by Rosé from English into Indonesian lyrics. The method applied is qualitative research by collecting and analyzing the data from the *'rosie'* song album lyrics. The semantic shift categories used to analyze the data is Mujiyanto's theory which is classified into five categories. As the result, there are 103 data of semantics shifts, consisting of Substitution (44), Specification (2), Generalization (10), Reversal (8) and Deviation (39). Substitution is the most frequently semantics shift category found in the song lyrics, while Specification is found only two in the lyrics throughout the 12 songs on the album. Moreover, there are 4 out of 7 translation procedures, including Transposition (18), Modulation (24), Equivalence (54) and Adaptation (7) with Equivalence as the most frequently translation procedure category used in the lyrics across all 12 songs on the album.

Keywords: semantics shift, song lyrics, Rosé, toxic till the end